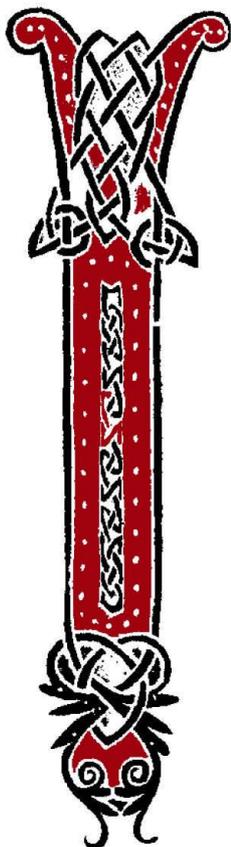
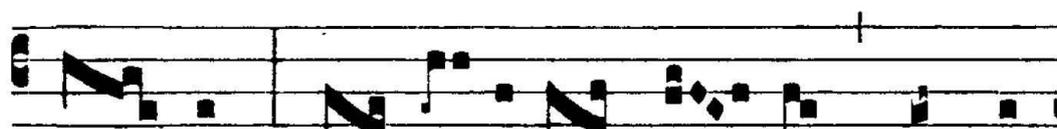


1^{er} Dimanche de carême

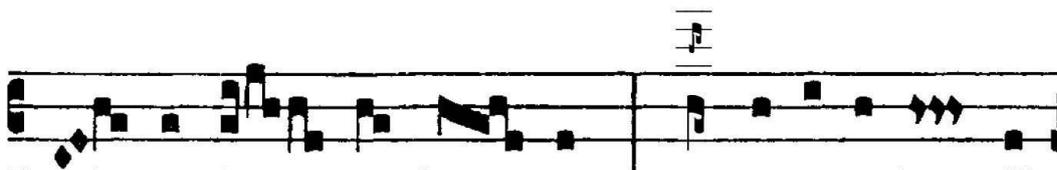
INTROÏT Ps. 90, 15 et 16



p / *v* *p* - *v* *ˆ* - - *ˆ* *ˆ*
Nvo-cá- bit me, et e- go exáu- di- am



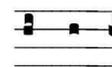
m - *v* *v* - *v* *v* / *v* *v* *v* -
e- um : e- rí- pi- am e- um, et glo-



ˆ - *v* *v* *v* *v* *v* - *p* / / - *ˆ* -
ri- fi-cá- bo e- um : longi-tú-di-ne di-



v / / *v* *v* / *p* - *v* / *v* / *v* / / *v* - *v* / / /
é- rum a- dimplé- bo e- um. *Ps.* Qui há-bi-tat in



v / / / / *v* *v* *v* - *v* *p* *v* / / / / / / / / *v* -
adiu-tó-ri- o Altíssimi, in pro- tecti- óne De- i cae- li



com- mo- rá- bi- tur. Gló- ri- a Pa- tri. E u o u a e.

*Il m'invoquera, et moi je l'exaucerai: je le délivrerai et je le glorifierai :
je le comblerai tout au long des jours.*

*✠ Celui qui demeure dans le secours du Très-Haut
restera sous la protection du Dieu du ciel.*

ORAISON

Deus, qui Ecclésiám tuam ánnua quadragesimáli observatióne puríficas : praesta famíliæ tuæ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Ô Dieu qui purifiez chaque année votre Eglise par l'observance du carême, accordez à votre famille de s'assurer par les bonnes oeuvres, ce qu'elle s'efforce d'obtenir par l'abstinence. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans les siècles des siècles.

✠ Amen.

ÉPÎTRE

2. Cor. 6

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Corinthiens.

Fratres: Exhortamur vos, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. Ait enim: Tempore accepto exaudivi te, et in die salutis adjuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis. Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum: sed in omnibus

Frères : Nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu. Car il a dit : Au temps favorable je t'ai exaucé, et au temps jour du salut je t'ai secouru. Voici maintenant le temps favorable ; voici maintenant le jour du salut. Ne donnons à personne le moindre sujet de scandale, de telle sorte que notre ministère ne soit pas

exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiæ a dextris, et a sinistris: per gloriam et ignobilitatem: per infamiam, et bonam famam: ut seductores et veraces: sicut qui ignoti, et cogniti: quasi morientes, et ecce vivimus: ut castigati, et non mortificati: quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egentes, multos autem locupletantes: tamquam nihil habentes, et omnia possidentes.

décrié ; mais au contraire, montrons-nous en toute chose les ministres de Dieu : par une grande constance dans les épreuves, dans les détresses, dans les angoisses, dans les coups, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes, par la charité, par la science, par la longanimité, par la bonté, par les fruits de l'Esprit-Saint, par une charité sincère, par la parole de vérité, par la force de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice, dans la gloire et l'ignominie, dans l'humiliation comme les honneurs ; tenu pour des imposteurs et pourtant véridiques, pour gens obscurs, et nous agissons en plein jour, pour des mourants, et voici que nous vivons, pour des gens que l'on châtie mais sans les mettre à mort, pour des gens tristes, alors que nous sommes toujours dans la joie, pour des indigents, nous qui enrichissons autour de nous, comme n'ayant rien, nous qui possédons tout.

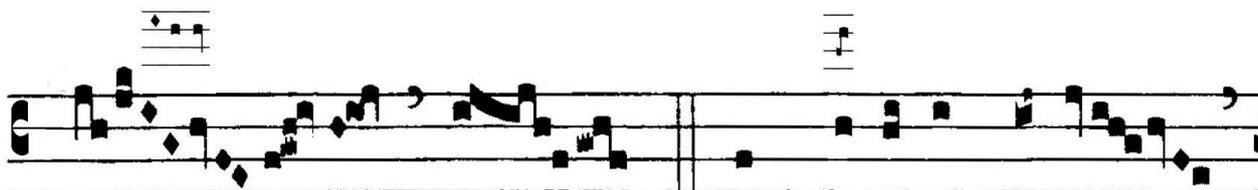
GRADUEL
Ps. 90, 11-12

GR. II

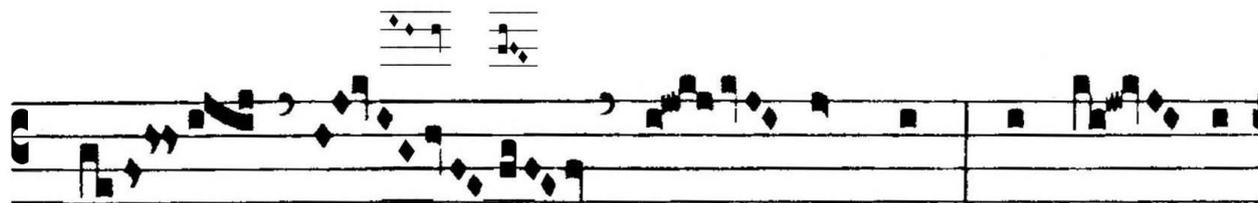
A N-ge-lis su- is mandá- vit de
te, ut custó-di- ant



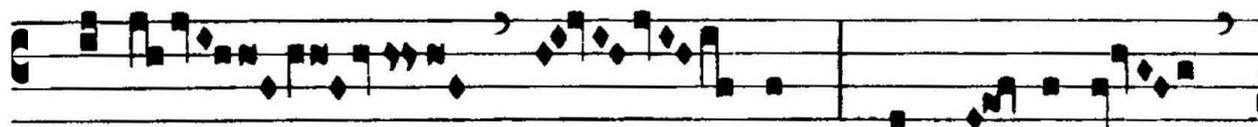
te in ómnibus vi- is tu- is.



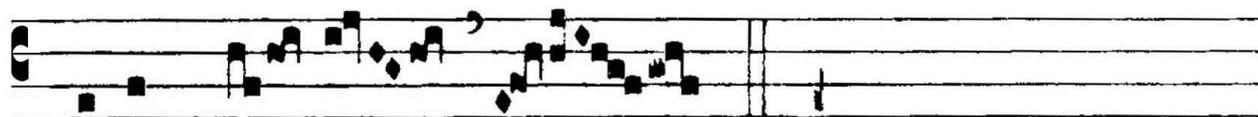
∇. In má-ni-bus portá-



bunt te, ne un- quam



offén- das ad lá- pi-dem



pedem tu- um.

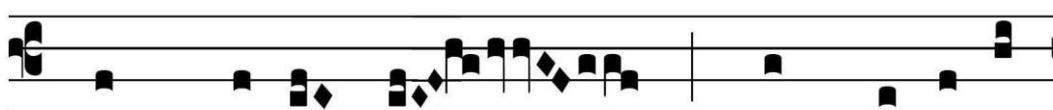
*Il a mandaté ses anges à ton sujet, afin qu'ils te gardent dans toutes tes voies.
 ∇ Ils te porteront sur leurs mains de peur que tu ne heurtes du pied contre la pierre.*

TRAIT

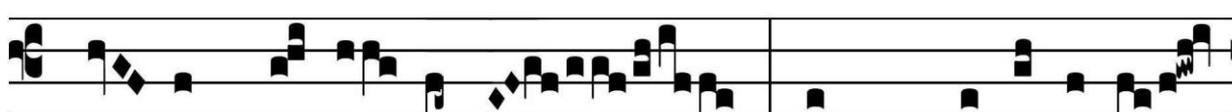
Ps. 90, 1-7 et 11-16.

Tract.
2.

Q



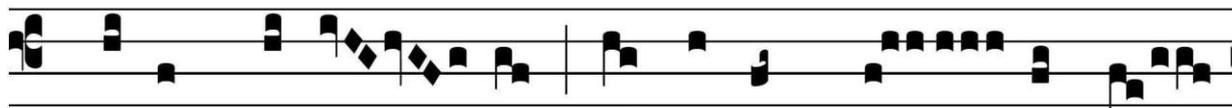
UI há-bi- tat * in adju-tó-



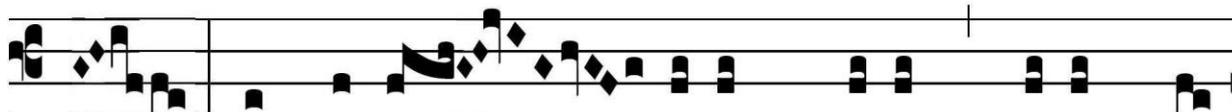
ri- o Al-tí- si-mi, in pro-lecti- ó-



ne De- i cae- li commo-rá- bi-tur, ∇.



Di-cet Dómi- no: Su-scéptor me- us es,



et re-fú- gi- um me- um, De- us me-



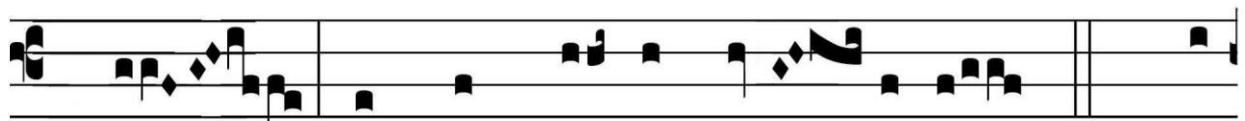
us: spe- rá- bo in e- um



∇. Quóni- am i- pse li-be-



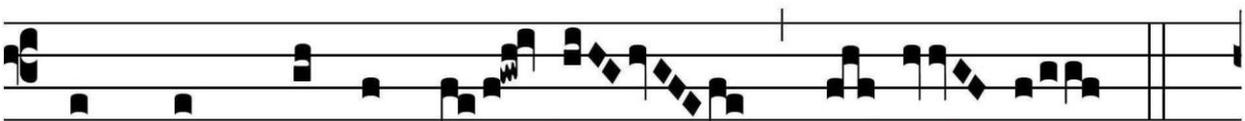
rá- vit me de láque- o ve-nán-ti- um,



et a ver-bo á- spe-ro. ∇. Scá-



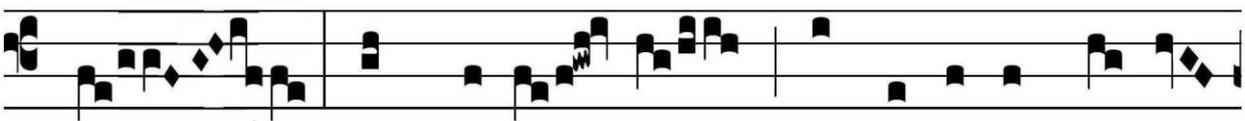
pu- lis su- is o-bumbrá- bit ti- bi,



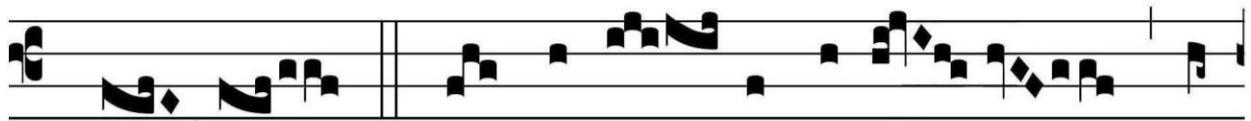
et sub pennis e- jus spe- rá- bis. ∇.



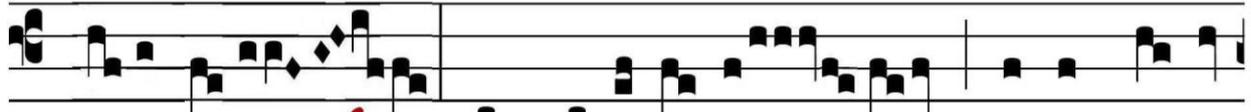
Scu-to circúm-da- bit te vé-ri- tas e-



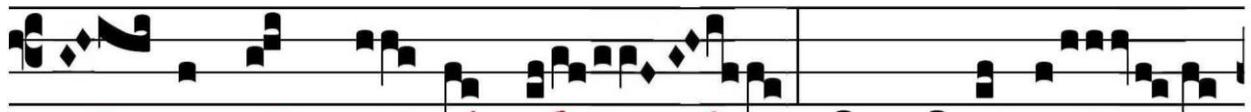
jus: non timé- bis a timó-re noctúr-



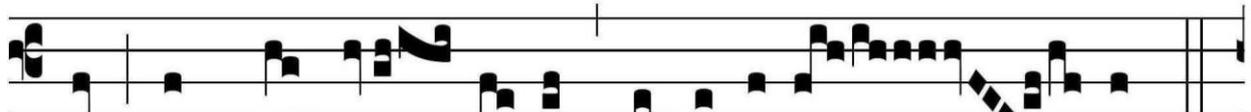
no. A sa-gít- ta vo-lán- te per



di- em, a negó-ti- o per-ambu-lán-



te in té- ne-bris, a ru- í-na



et daemó- ni- o me-ri-di- á- no. V.



Ca- dent a lá- te- re tu- o



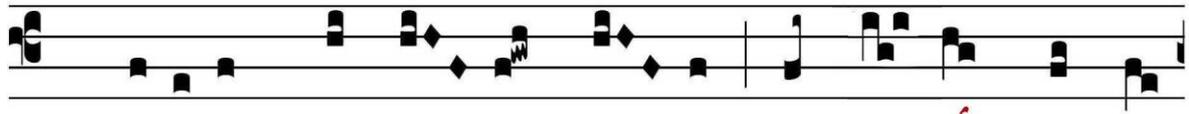
mil- le, et de- cem mil-



li- a a dextris tu- is: ti-



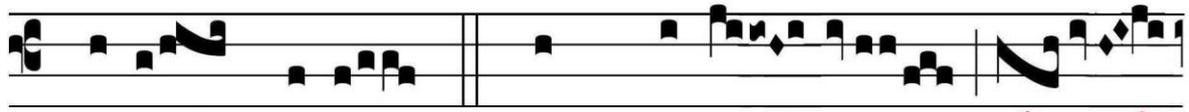
bi au- tem non appropinquá- bit. ∇.



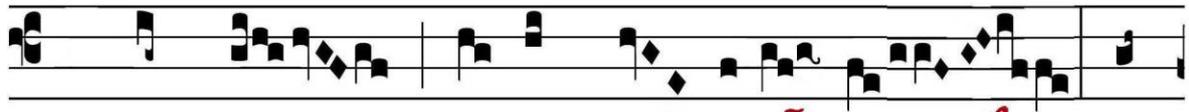
Quóni- am Ange- lis su- is mandá- vit de te,



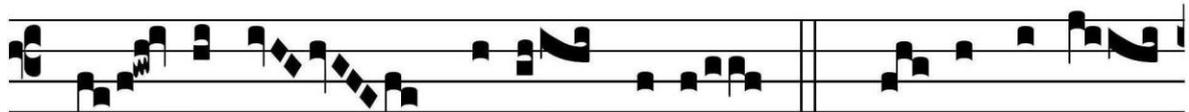
ut custó-di- ant te in ómni-bus



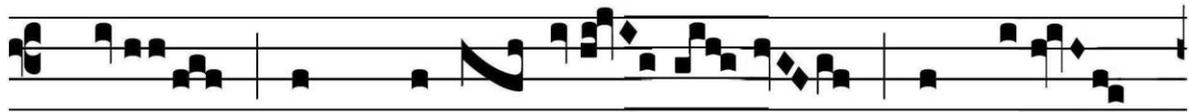
vi- is tu- is. ∇. In má-ni- bus por-tá-



bunt te, ne unquam offén-das ad



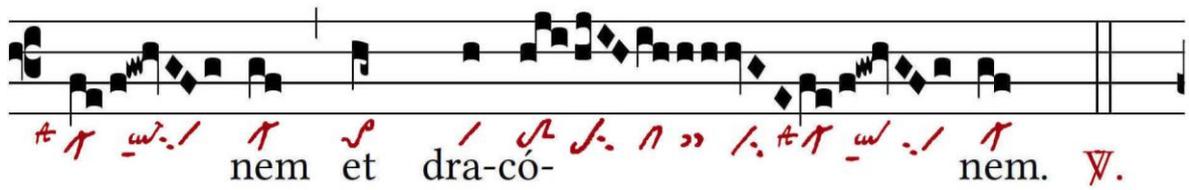
lá- pi-dem pedem tu-um. ∇. Su- per áspi-



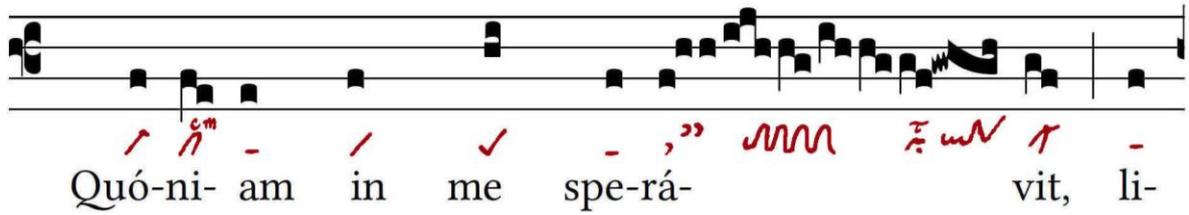
dem et ba-si- lís- cum ambú-la-



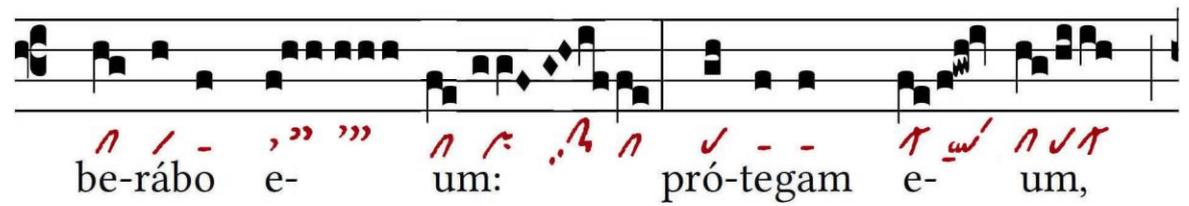
bis, et conculcá- bis le-ó-



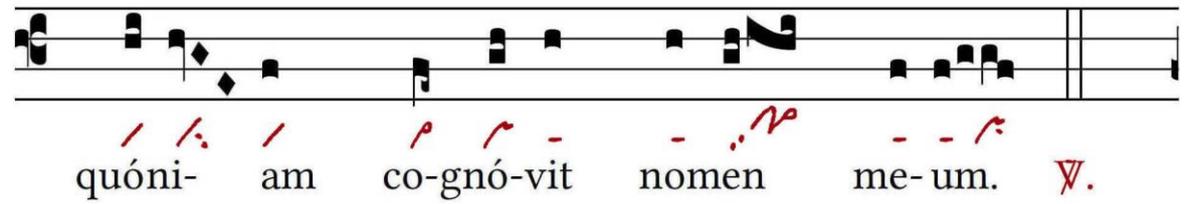
nem et dra-có-nem. *∇.*



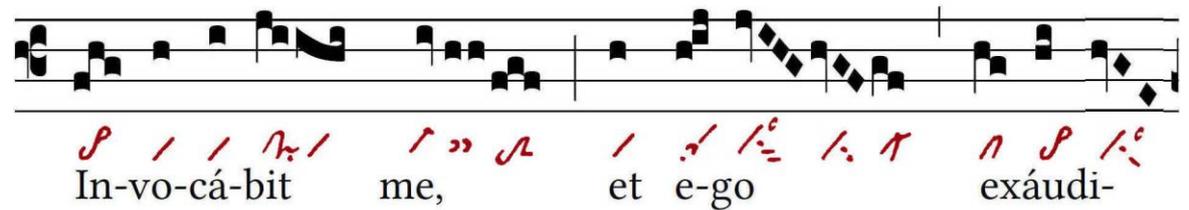
Quóni-am in me spe-rá-vit, li-



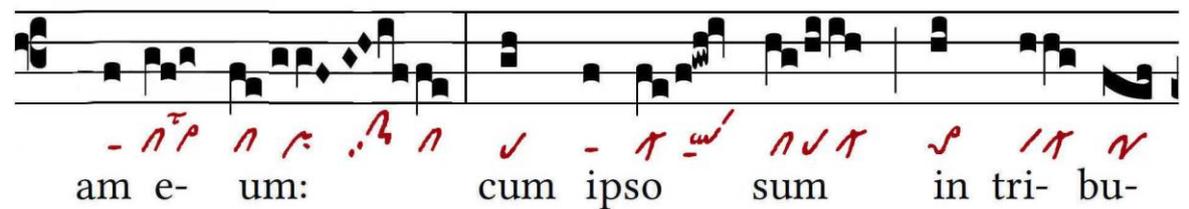
be-rábo e-um: pró-tegam e-um,



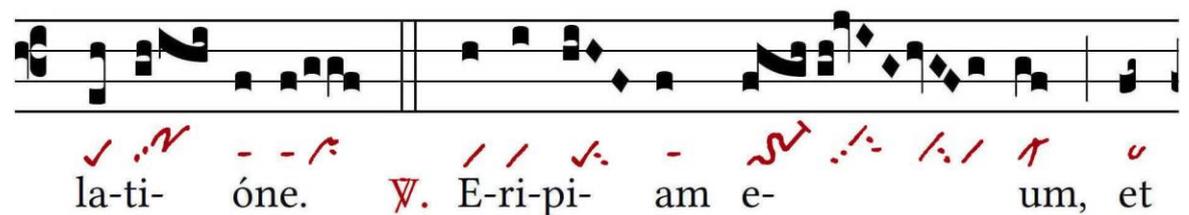
quóni-am co-gnó-vit nomen me-um. *∇.*



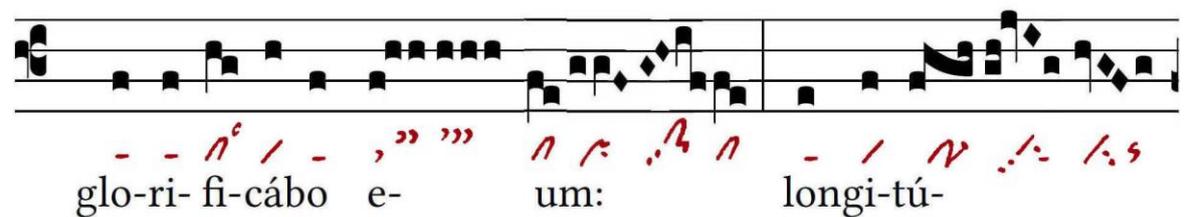
In-vo-cá-bit me, et e-go exáudi-



am e-um: cum ipso sum in tri-bu-



la-ti-óne. *∇.* E-ri-pi-am e-um, et



glo-ri-fi-cábo e-um: longi-tú-

di-ne di- é-rum adimplébo e- um,

et osténdam il- li sa- lu-tá- re * me-

um.

*Celui qui se repose dans le secours du Très-Haut,
demeurera dans la protection du Dieu du ciel.*

✠ Celui-là dira au Seigneur: vous êtes mon protecteur, et mon refuge, ô mon Dieu:

✠ c'est en Lui que j'espérerai. Car c'est Lui qui m'a délivré du filet des chasseurs, et de la parole amère.

✠ Il t'abritera à l'ombre de ses épaules, et sous ses ailes tu espèreras

✠ Il t'entourera du bouclier de sa vérité : tu ne craindras plus la terrible ténèbre.

*✠ Ni la flèche qui vole en plein jour, ni le complot qui se trame dans les ténèbres,
ni l'assaut du démon qui rode en plein midi.*

✠ Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite mais aucun ne t'approchera.

✠ Car Il a mandaté ses anges à ton sujet, afin qu'ils te gardent dans toutes tes voies.

✠ Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes du pied contre la pierre.

✠ Tu marcheras sur le basilic et sur l'aspic, et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon.

*✠ Parce qu'il a mis son espérance en moi, je le délivrerai: je le protégerai, parce qu'il a
connu mon nom.*

✠ Il m'invoquera, et moi, je l'exaucerai: dans la tribulation même je suis avec lui.

*✠ Je le délivrerai, je le glorifierai: je le comblerai tout au long des jours, et je lui montrerai
ai mon Salut.*

CHANT DU SAINT EVANGILE

Matt. 4, 1-11

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secundum Matthæum.

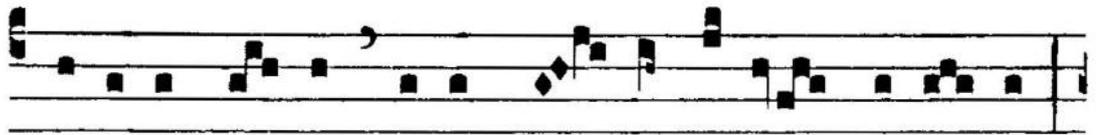
In illo tempore: Ductus est Jesus in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esuriit. Et accedens tentator, dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. Qui respondens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Ait illi Jesus: Rursus scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum. Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum, et dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. Tunc dicit ei Jesus: Vade Satana: scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis: et illi soli servies. Tunc reliquit eum diabolus: et ecce Angeli accesserunt, et ministrabant ei.

En ce temps-là, Jésus fut conduit dans le désert par l'Esprit, pour être tenté par le diable. Et lorsqu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Et le tentateur, s'approchant, lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains. Jésus répondit : Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui procède de la bouche de Dieu. Alors le diable le transporta dans la cité sainte, et le plaça sur le pinacle du temple ; il lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas ; car il est écrit : Il a mandaté ses anges à ton sujet, afin qu'ils te portent dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte la pierre. Jésus lui dit : Il est écrit aussi : Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu. A nouveau le diable le transporta sur une montagne très élevée, et il lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire ; et il lui dit : Toutes ces choses je vous les donnerai, si, vous prosternant, vous m'adorez. Alors Jésus lui dit : Retire-toi, Satan ; car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul. Alors le diable le laissa, et voici que les anges s'approchèrent pour le servir.

OFFERTOIRE

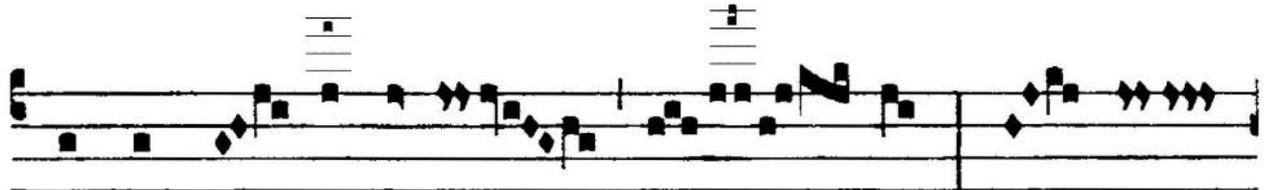
Ps. 90, 4-5

OF. VIII



S

Cápu-lis su- is obumbrá- bit ti-bi Dómi- nus,



et sub pen- nis e-ius spe- rá- bis : scu- to



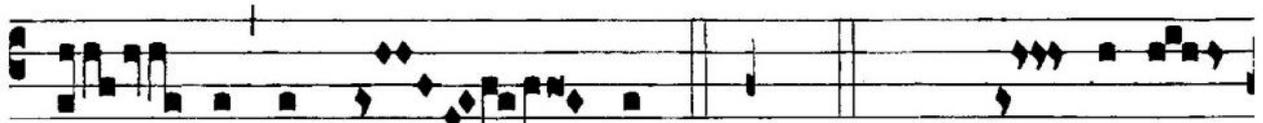
circúm-da- bit te vé- ri- tas e- ius. *V. 1.* Di-



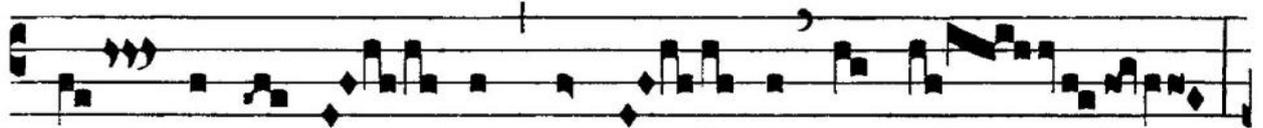
cet Dómi- no : Suscé- pto^{vat}r me- us es, non timé-



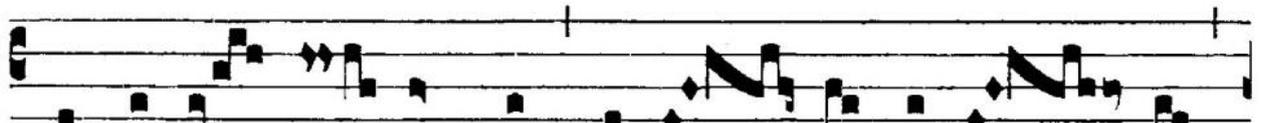
bis a timó- re no- ctúr- no a sa- gít- ta vo-



lán- te per di- em.* Scuto. *∇*. 2. Quó- ni- am



An- ge- lis su- is mandá- vit de te,



ut custó- di- ant te, ne un- quam of- fén- das



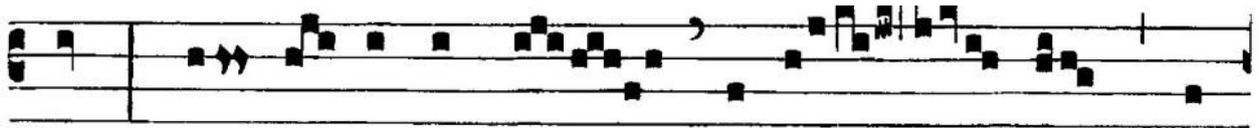
ad lá- pi- dem pe- dem tu- um. *∇*. 3. Super



áspi- dem et ba- si- líscum am- bu- lá- bis : et



conculcá- bis le- ó- nem et dra- có-



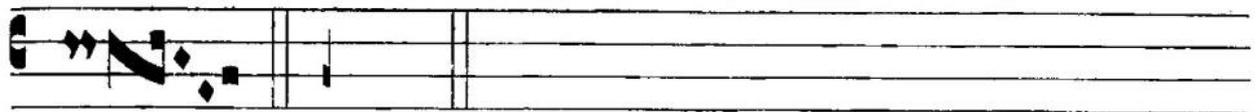
nem : quó- ni- am in me spē-rá- bit, li-



be- rá-bo e-



um.



* Scuto.

*Le Seigneur t'ombragera de ses épaules et sous ses ailes tu espéreras.
Il t'entourera du bouclier de sa vérité.*

- 1 *✠ Celui-là dira au Seigneur: vous êtes mon protecteur, tu ne craindras plus la terrible ténèbre, ni la flèche qui vole en plein jour,*
- 2 *✠ Car Il a mandaté ses anges à ton sujet, afin qu'ils te gardent de peur que tu ne heurtes du pied contre la pierre.*
- 3 *✠ Tu marcheras sur le basilic et sur l'aspic, et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon. Parce qu'il a mis son espérance en moi, je le délivrerai*

SECRÈTE

Sacrificium quadragesimalis initii solemniter immolamus, te, Domine, deprecantes: ut cum epularum restrictione carnalium, a noxiis quoque voluptatibus temperemus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Nous vous immolons solennellement le sacrifice qui marque l'ouverture du carême, vous suppliant, Seigneur, de nous donner la grâce de nous abstenir des voluptés coupables, alors même que nous restreignons l'usage de la nourriture de notre corps. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans les siècles des siècles.

R. Amen

COMMUNION

Ps. 90,4-5

CO. III

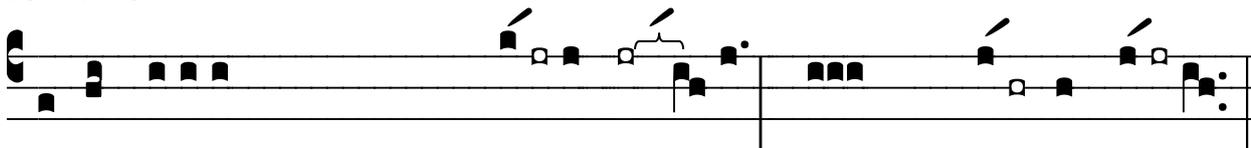
S Cá- pu-lis su- is obumbrá- bit ti- bi, et

sub pen- nis e-ius spe- rá- bis : scu- to cir-

cúm da- bit te vé- ri- tas e- ius.

*Le Seigneur t'ombragera de ses épaules et sous ses ailes tu espéreras.
Il t'entourera du bouclier de sa vérité.*

Ton 3a mon.

Be-ne-dícam Dóminum in **ó**mni tém-po-re : *semper laus ejus in **o** - re **me** - o.

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

2. In Dómino laudábitur **á**nima **mea** : *
áudiant mansuétí, et laeténtur.

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'ils se réjouissent.

3. Magnificáte **D**óminum **me**cum : * et
exaltémus nómen ejus in **id**ípsum.

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4. Exquisívi Dóminum, et **ex**audívit me : *
et ex ómnibus tribulatió nibus meis **er**ípuit
me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5. Accédite ad eum, et **illu**minámini : * et
facies vestrae non **confund**éntur.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus
exaudívit eum : * et de ómnibus tribula-
tió nibus ejus salvávit eum.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu
timéntium eum : * et **er**ípiet eos.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est
Dóminus : * beátus vir qui **sper**at in eo.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

* * *

9. Timéte Dóminum omnes **san**cti ejus : *
quóniam non est inópia **tim**éntibus eum.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et **esuriérunt** : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur **omni bono**.

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

11. Veníte, **fílii**, audíte me : * timórem Dómini docébo vos.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quis est homo **qui** vult **vitam** : * díligit dies **vidére bonos** ?

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?

* * *

13. Próhibe linguam **tuam** a **malo** : * et lábia tua ne loquántur **dolum**.

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

14. Divérte a malo, **et fac bonum** : * inquire pacem, et perséquere eam.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

15. Oculi Dómini **super justos** : * et aures ejus in preces **eórum**.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

16. Vultus autem Dómini **super faciéntes mala** : * ut perdat de terra **memóriam eórum**.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

* * *

17. Clamavérunt **justi**, et Dóminus **exaudivit eos** : * et ex ómnibus tribulatióibus eórum **liberávit eos**.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

18. Juxta est Dóminus **iis**, qui **tribuláto** sunt **corde** : * et **húmiles spíritu salvábit**.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

19. **Multæ tribulatiónes justórum** : * et de ómnibus his **liberávit eos Dóminus**.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

20. Custódit Dóminus **ómnia ossa eórum** : * unum ex his non **conterétur**.

Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

* * *

21. Mors peccatōrum **p**éssima : * et qui odérunt **j**ustum, delínquent.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

22. Redimet Dóminus ánimas servórum suórum : * et non delínquent omnes qui sperant in eo.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Glória **P**atri, et **F**ílio, * et Spirítui **S**ancto.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et **n**unc, et **s**emper, * et in saécula saeculórum. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

POSTCOMMUNION

Tui nos, Domine, sacramenti libatio sancta restauret: et a vetustate purgatos, in mysterii salutaris faciat transire consortium. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Que la sainte libation de votre sacrement, Seigneur, nous renouvelle : et que, nous dégageant du vieil homme, elle nous fasse entrer de plus en plus dans la participation au mystère de notre salut. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans les siècles des siècles.

R Amen

* * *

